

Schwanengesang

1. LIEBESBOTSCHAFT

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüsse des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,
Tröste die Süsse mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd in süsse Ruh,
Flüstere ihr Träume der Liebe zu.

1. LOVE'S MESSAGE

Ludwig Rellstab

Rushing brook, so silvery bright,
Bound for my maiden so fast and light,
Friendly brook, be my messenger fair,
The distant lover's greetings her bear!

All her flowers in her garden reared,
Which she so sweetly on her bosom bears,
And her roses, in purple aglow,
You, brook, refresh with cool water's flow.

When on the bank, in dreams enwrapped,
Remembering me, her head sadly hangs,
Comfort the sweet one with friendliest gaze,
For the beloved is soon to come back.

When the sun sets with reddening shine,
Rock into slumber that loved maid of mine.
Rustle a cradle song for her sweet sleep,
Whisper her dreams of love she 's to keep.

1. MESSAGE D'AMOUR

Petit ruisseau limpide et argenté, si c'est vers ma bien-aimée que tu coules, berce-la, réconforte-la et inspire-lui des rêves d'amour car son amant ne tardera point.

2. KRIEGER'S AHNUNG

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang, so schwer,
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab ich oft so süss geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

2. WARRIOR'S FOREBODING

Ludwig Rellstab

Deep at rest around me lie
My comrades fast asleep,
My heart inside me 's sad and fraught
In yearning passion steeped.

How often have I sweetly dreamt
Close to her bosom warm!
How kindly shone the glowing hearth,
When she lay in my arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz, dass der Trost dich nicht verlässt,
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste — gute Nacht!

2. LE PRESENTIMENT DU GUERRIER

Que mon cœur est anxieux et plein de nostalgie, près de mes frères d'armes à la veillée, loin de l'âtre brûlant où j'ai fait tant de rêves si doux sur la chaude poitrine de ma bien-aimée. Mais ô mon cœur, garde avec toi le réconfort, car plus d'une bataille reste à livrer!

3. FRÜHLINGSSEHNSUCHT

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte wehend so mild,
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab? Hinab?

Grüssender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold,
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt,
Warum? Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh.
Schimmernd erglänzet Blütensehnee.
So drängt sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du? Und du?

Here where darkening hues of flames
Only on weapons play,
Here the heart feels its all alone,
Sad tears of woe flow away.

Let never, heart, your comfort go,
Some battles yet must fight;
Soon I, too, hope my rest to find,
Beloved, maid, Good Night!

3. LONGING FOR THE SPRING

Ludwig Rellstab

Caressing zephyrs blowing so soft,
Flowers' fragrances wafting aloft,
How you greet me with your scent,
What to my beating heart have meant?
It wants to fly with your loftier trend,
Wither, oh, wither?

Brooks, little brooks, rushing along,
Will you, like silver, flow down to the vale.
That flowing wave there, rushing away!
Deeply reflecting the land and sun's ray.
Why are you drawing me, my yearning heart,
Down to you, down?

Welcoming sunshine's iridescent gold,
Hopeful bliss by you is foretold,
How deeply refreshing 's your welcoming glance!
Filling my eyes with tears in a trance,
Why, oh, why?

Verdant wreaths of forests galore.
Shimmering glitter the blossoms like hoar,
Thus everything throngs toward the virgin light,
The seeds are swelling, the buds now divide,
They have now found what had been amiss:
And you, and you?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz!
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewusst!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du! Nur du!

Restless desires, e'er-yearning hearts,
Ever just tears and complaints and smarts,
I, too, am aware of swelling desire!
Who will be quelling my pressing deep fire?
You, you alone bring Spring's release,
Just you, only you!

3. NOSTALGIE DU PRINTEMPS

Brises apaisantes, comme mon cœur aimerait vous suivre. Cœur plein de nostalgie, pourquoi m'entraînes-tu vers la vallée? Le soleil est l'espérance, les fleurs scintillent comme la neige. Mais toi seule dans mon cœur donnes le jour au printemps.

4. STÄNDCHEN

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht,
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich,
Bebend harr ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

4. SERENADE

Ludwig Rellstab

Softly pleading flows my singing
Through the night to you!
Down to that still copse entreating,
Love, I'll wait for you!

Whispering slender treetops rustling
In the moonlit glade,
Of a traitor's hostile listening
Don't, my love, be 'fraid.

Nightingales, you hear them singing?
Ah, they beg of thee,
With their notes and sweet complaining
Now they plead for me!

Well they know the heart's desire,
Well know lovers' pains,
Touching with their silver lyre
All hearts' finest strains.

Let also your heart be moved,
Love, oh, hear me now!
Trembling do I wait, beloved,
Come, your bliss bestow!

4. SERENADE

Viens près de moi mon amour, dans le bosquet paisible. Les rossignols t'implorent en ma faveur. Laisse-toi émouvoir par leurs notes argentées. Écoute mes chants qui vont vers toi dans la nuit. Viens, et rends-moi heureux.

5. AUFENTHALT

Ludwig Rellstab

Rauschender Strom, brausender Wald,
Starrender Fels mein Aufenthalt,
Wie sich die Welle an Welle reiht,
Fließen die Tränen mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen wogend sich's regt,
So unaufhörlich mein Herze schlägt,
Und wie des Felsen uraltes Erz,
Ewig derselbe bleibt mein Schmerz.

5. MA DEMEURE

Rivière, forêt, rocher: ma demeure. Comme les couronnes des arbres qui ondoient, mon cœur bat sans cesse. Et ma douleur demeure éternelle.

6. IN DER FERNE

Ludwig Rellstab

Wehe, den Fliehenden, Welt hinaus ziehenden! —
Fremde durchmessenden, Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden, Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach! auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnde, Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende, heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende, Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender, hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden, Wellen, sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender, nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach! dies treue Herze brach,
Grüsst von dem Fliehenden, Welt hinaus ziehenden.

6. DANS LE LOINTAIN

Malheur à ceux qui vont de par le monde, qui oublient la patrie, qui rejettent leur foyer. Poitrine qui se gonfle et plainte qui se meurt. Celle qui brisa mon cœur fidèle prend congé de celui qui fuit.

7. ABSCHIED

Ludwig Rellstab

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rösslein mit lustigem Fuss:
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruss.
Du hast mich wohl niemals noch traurig geschn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

5. STOP

Ludwig Rellstab

Torrent river, storm-tossed tree,
Rugged rock my stop shall be.
As wave to wave is linked to a chain,
So tears keep flowing again.

High in the treetops there is a tremble,
So incessant my heartbeats resemble,
And as the rock's most ancient ore
My pain remains the same as before!

6. IN THE DISTANCE

Ludwig Rellstab

Woe to the fugitive, out world conquering,
Distances measuring, home not remembering,
Hating his mother's house, deserting his friends,
No blessing follows him, where ever he wends.

Heart the desiring, eye the tear shedding,
Longing, unending, homeward-wending,
Bosom the panting, dirges retreating,
Star of the eventide, hopelessly sinking.

Breezes you whispering, waves you soft circling,
Sunrays fast flitting, never remitting,
Her that broke this true heart, ah, with pain,
Greet from the fugitive, world-seeking again!

Breezes you whispering, waves you soft circling,
Sunrays fast flitting, never remitting,
Her that broke this true heart, ah, with pain,
Greet from the fugitive, world-seeking again!

Farewell, you gay, you jolly town, farewell!
My horse is so restive and rearing to go,
So take my last, my parting Adieu!
You will never have seen me so sad before,
So don't make me sad at this parting, for sure!

7. FAREWELL

Ludwig Rellstab

Farewell, you gay, you jolly town, farewell!
My horse is so restive and rearing to go,
So take my last, my parting Adieu!
You will never have seen me so sad before,
So don't make me sad at this parting, for sure!

Ludwig Rellstab

Farewell, you gay, you jolly town, farewell!
My horse is so restive and rearing to go,
So take my last, my parting Adieu!
You will never have seen me so sad before,
So don't make me sad at this parting, for sure!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüss ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rösslein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem Schein,
Und ladest so freundlich ins Hütchen uns ein,
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal.
Und wär es denn heute zum letzten Mal.

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterleins trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

7. ADIEU

Adieu, ville pleine de joie, jardins si verts, fraîches jeunes filles du pays. Je vous salue comme d'habitude. Mais cette fois ma monture ne fera pas demi-tour. Adieu, soleil chéri, vous les étoiles, voilez-vous de gris, mais je ne peux m'attarder, je dois passer mon chemin.

8. DER ATLAS

Heinrich Heine

Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen.
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend!

Farewell, you trees, you gardens green, farewell!
I am riding the silvery stream along;
From far I hear echoed my parting song;
You never have heard yet a saddening song,
Nor shall you hear one at our parting for long!

Farewell, friendly maidens there, farewell!
Why do you peep from your flower-girt house
With roguish, furtive luring glance at me?
As ever, I shall greet you, glancing round,
Yet never will I turn my horse around!

Farewell, sweet sun, when you will set, farewell!
The shining stars are shimmering like gold.
How fond I am of you, my stars of old;
Wherever we will roam the world afar,
In every place you'll guide us, star by star.

Farewell, you shining window small, farewell!
You brighten friendly and subdued in light,
Bidding us to enter the cottage bright;
Past it so many times I'd ride,
May feign be the last time I may have tried!

Farewell, you stars, shroud yourselves grey, farewell!
The window's dim and dusky light,—
You, stars, will never replace it any night!
If I can't tarry and must onward ride,
What use?—I must, however true you abide!

8. THE ATLAS

Heinrich Heine

I miserable Atlas! One whole world,
The world of all the anguish I must bear!
Unbearable things I bear, and with it all
My heart will break within!

You heart, so proud, you willed it so,
You wanted happiness, happiness infinite,
Or else sadness infinite, you proud heart!
And now you are so abject!

8. ATLAS

Infortuné Atlas que je suis, c'est tout un monde de souffrances qu'il me faut supporter. — Cœur plein d'orgueil, tu voulais être infiniment heureux ou infiniment malheureux. Eh bien te voilà malheureux maintenant!

9. IHR BILD

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen
Zog sich ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen
Flossen mir von den Wangen herab,
Und ach! ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab!

9. HER PICTURE

Heinrich Heine

I stood in dreams so darkly,
Her picture fixed my gaze,
And her beloved image
Quietly took on life.

Around her lips
Appeared a smile quite wonderful,
And as of tears of longing,
Her eyes shone out so full.

Also my tears
Flowed from my cheeks down to the ground.
And, — ah, I can ne'er believe it,
That you will never again be found!

9. SON PORTRAIT

Je regardais fixement son portrait. Ses lèvres dessinèrent alors un sourire, ses yeux brillèrent. Sur mes joues aussi coulèrent des larmes de mélancolie. Hélas! Je ne puis croire que je t'ai perdue.

10. DAS FISCHERMÄDCHEN

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen, Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

10. THE FISHERMAIDEN

Heinrich Heine

You fairest fisher maiden,
Come, row your boat ashore!
Come and join me, sit down here,
We'll sit close, holding hands.

Lay your little head to my heart,
Don't be too much afraid;
Remember you trust yourself carefree
Daily to the wild sea!

My heart is quite like an ocean,
Knowing storms and ebbs and flow,
And many pearls of wonder
Rest in its depth below.

10. LA FILLE DU PÊCHEUR

Toi la belle fille du pêcheur, viens t'asseoir auprès de moi, pose ta tête contre mon cœur sans te troubler. Mon cœur est pareil à la mer, il a ses flux et ses reflux, et plus d'une perle rare repose en son fond.

11. DIE STADT

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte erscheint wie ein Nebelbild
Die Stadt mir ihren Türmen, in Abenddämmerung
gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert der Schiffer in meinem
Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal leuchtend vom Boden
empor,
Und zeigt mir jene Stelle, wo ich das Liebste verlor.

11. LA VILLE

La ville avec ses tours apparaît au crépuscule, la brise ride le miroir du fleuve au rythme triste de ma
barque et le soleil éclaire l'endroit où je perdis celle que je chérissais.

12. AM MEER

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit hinaus im letzten
Abendscheine;
Wir sassen am einsamen Fischerhaus, wir sassen
stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll, die Möwe
flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand und bin aufs
Knie gesunken;
Ich hab von deiner weissen Hand die Tränen
fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib, die Seele
stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglückselge Weib vergiftet mit
ihren Tränen.

12. AU BORD DE LA MER

Devant la mer au dernier rayon du soir, nous étions assis devant la cabane du pêcheur. Les larmes
coulèrent de tes yeux pleins d'amour. Je suis tombé à tes genoux et j'ai bu tes larmes. Depuis ce
temps, je suis meurtri du poison de tes pleurs.

11. THE TOWN

Heinrich Heine

On the distant horizon appears like an image
The town with its turrets in evening dusk wrapped.

A wet gust of wind ripples the grey waters;
In sadly rhythm the sailor rows my boat.

The sun once more from the earth uplifts his light,
Pointing for me the spot where I my sweetheart lost.

12. BY THE SEA

Heinrich Heine

The sea shone out so far and wide in final
evening's rays,
We sat at the lonely fisherman's hut,
All sitting still and remote,

The mists arose, the water swelled,
The seagull came and went.
From your eyes filled with love,
The tears kept flowing down.

I saw them fall upon your hand,
And I on my knees would drop,
From your white hand I moved the tears
By kissing them away.

Since that sad hour my body 's wasting 'way,
My heart expires with longing;
That most hapless of women has
Poisoned me with her weeping.

13. DER DOPPELGÄNGER

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe —
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

13. LE DOUBLE

La nuit est calme et voilà la maison où vécut mon amour. Devant elle, un autre homme lève les yeux: c'est ma propre silhouette. Toi mon double, mon compagnon livide, pourquoi joues-tu le mal d'amour qui m'a tant tourmenté?

14. DIE TAUBENPOST

Johann Gabriel Seidl

Ich hab eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich.

13. THE DOUBLE

Heinrich Heine

Still is the night, the streets are resting,
In yonder house lived my beloved.
A long time ago she left the township,
The house, however, standing, has not moved.

There stands a man, too, staring upward,
Wringing his hands in the grips of pain.
It sickens me when his face I behold,
The moon reveals me my own shape!

You, double of mine, palest old fellow,
Why are you aping my lover's anguish,
That tortured me on yonder spot,
So many a night, in days of yore!

14. THE PIGEON POST

Johann Gabriel Seidl

I have a pigeon in my employ,
A bird most loyal and true,
He never cuts the way to his goal,
Nor ever goes beyond.

I send him out a thousand times
With missives day by day.
Past many a place endeared to me,
Right where my maid would stay.

There he would stealthily peep inside,
Eavesdropping on her glance and gait,
Delivering my words with a light heart,
And never for hers has to wait.

No letters I need write from today,
My tears my pigeon takes away.
I am sure he never gets things wrong,
He rightly serves away.

By day, by night, awake, in dreams, —
To him it's all the same,
As long as he can fly my post,
This is his true acclaim.

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub ist so mir treu.

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst — die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

He never tires, never flags.
His flight is ever new,
No need to lure him, nor reward,
This pigeon is a friend, so true.

That 's why I caress him close to my breast,
Quite sure of fine reward,
His name 's Desire,
Do you know it ?—The bearer of true heart.

14. LE PIGEON VOYAGEUR

J'ai un pigeon à mon service. Fidèle et dévoué, je le dépêche mille fois par jour jusqu'à la demeure de ma bien-aimée pour lui transmettre mes hommages. Moi aussi, je lui suis fidèle. Mais le connaissez-vous? Son nom, c'est la nostalgie, le messenger des cœurs fidèles.